

Cuentos



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como arcaísmo de las ediciones posteriores

MIXTECOS

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

DIRECTORIO

Secretario de Educación Pública

Ing. Víctor Bravo Ahuja

Subsecretario de Cultura Popular y
Educación Extraescolar

Dr. Gonzalo Aguirre Beltrán

Director General de Educación
Extraescolar en el Medio Indígena

Antrop. Raúl Rodríguez Ramos

Subdirector General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena

Profr. Ramón Hernández López

Subdirector Administrativo de Educación
Extraescolar en el Medio Indígena

Lic. Miguel Ramos Villarruel

Subdirectora Técnica de Educación
Extraescolar en el Medio Indígena

Ling. Evangelina Arana de Swadesh

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA
DIRECCION GENERAL DE EDUCACION EXTRAESCOLAR
EN EL MEDIO INDIGENA

Cuentos Mixtecos

(edición bilingüe)

M é x i c o

1 9 7 4

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

PROLOGO

Continuando la idea de ofrecer al estudiante indígena un tipo de educación adecuada, iniciamos ahora esta serie de Cuentos Bilingües, a fin de proporcionar a los alumnos del sistema, la continuidad en lo referente a materiales escolares.

Estos textos ofrecen al estudiante que recién ha comenzado su proceso de alfabetización, los elementos necesarios para completarla, pero que no pudieron aparecer en la Cartilla. Nos referimos a los símbolos que no tuvieron cabida en ella o

que fueron poco ejercitados; también encontraremos las combinaciones silábicas o consonánticas que no se conocían y, por último, hemos empleado un vocabulario más amplio, pero siempre de acuerdo con el desarrollo infantil en este nivel.

Al mismo tiempo se presenta una versión en castellano de cada texto; dicha versión es la que los mismos informantes han ofrecido a los recopiladores por lo que, en muchos casos, no coincide exactamente con la versión en lengua indígena, se trata pues de una traducción libre.

En este volumen presentamos tres cuentos mixtecos de la Costa que contienen narraciones del pueblo de Jamiltepec; tradicionales como en el caso del Cuento de la Pichuaca y el Pájaro Carpintero, hechos sucedidos a alguno de los vecinos como en Un Pobre Hombre que no Sabía Pescar o consejos como en Un Modo de Cuidarse en Caso de Enfermedad.

Confiamos que estos Cuentos además de divertidos, resulten útiles en el proceso de aprendizaje del niño.

Benjamín Pérez González.

INTRODUCCION

Este cuento es bien conocido en su forma oral por los mixtecos de Jamiltepec, Oaxaca. Ahora lo presentamos en una forma escrita, tal como lo escribió un hablante del idioma mixteco.

Se espera que sea tan divertido en su forma escrita, como lo ha sido en su forma oral. Habla sobre la forma en que el pájaro carpintero engañó a la pichuaca para quitarle su traje tan bonito.

CUENTO DE LA PICHUACA Y EL PAJARO CARPINTERO

Voy a contarles el cuento de la pichuaca y el pájaro carpintero.

El pájaro carpintero era un músico y acostumbraba ir a todas las fiestas para tocar. Pero le daba pena porque su ropa era de un color muy triste. Por eso le dijo un día a la pichuaca:



TYISU TACA XIŊI CUAHA CHIHIN TYTYEHLE

**Maa taca xiŋi cuaha cuan, música cuvi maat-
cuan, naa. Tuhva xaan t̄ chit̄vi t̄ nu chiyo
baile, catyi t̄ chi maa tityehle cuan. Ta cahan
xaan nuu t̄ tyi ndahvi xaan caa tyacu sahma
ñihno t̄, catyi ti chi maa tityehle cuan.**



¿Por qué no me prestas tu traje para ponérmelo? Porque el color del mío es muy triste y me da pena, porque yo siempre voy a tocar a las fiestas. Por favor, te pido que me lo prestes para ponérmelo esta noche. El traje que tu llevas es muy bonito.



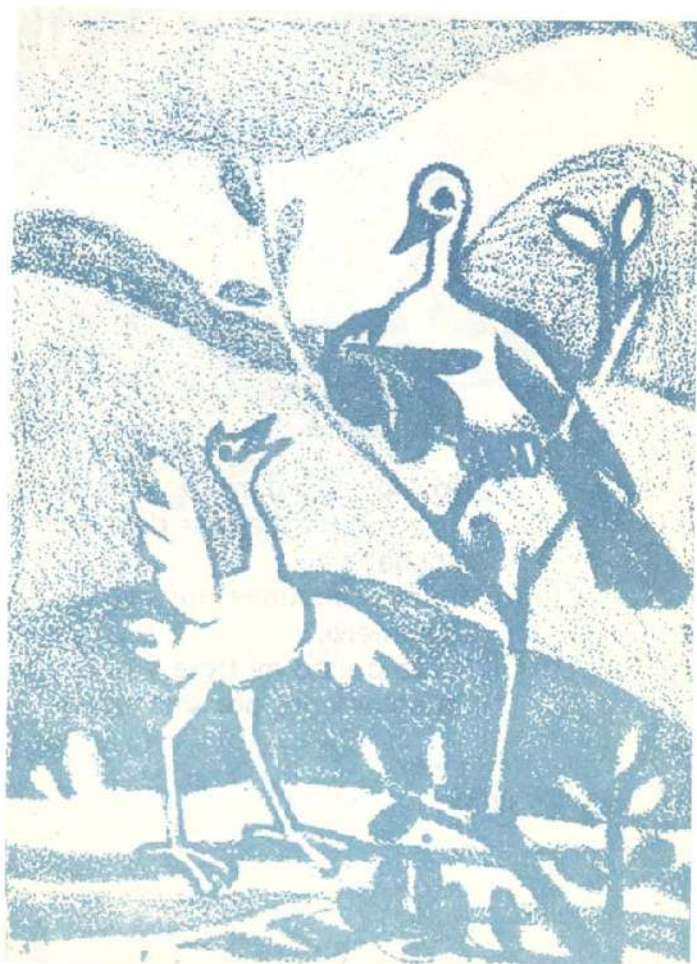
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como amaccedente de las ediciones posteriores

**Vaha vavaha cha tyi yoho ta sahun noo
tumañi iñi chii. Cuhva noon chii sahmon tyi
ndihvi noi. Vityi mai ndahvi xaan caa tyacu
sahma ñihne. Ta cahan xaan nui. Vityi tuhva
xain chitivi nu chiyo baile. Ta chiquen noo
tumañi iñi chuun, tatu ma cuhva noon chii
sahmon ndihvi noi tya noo cuii ri ñuu.
Vityi yoho, tyaquɨ xaan sahma ñihnon, catyi
maa taca xiñi cuaha cuan chi maa tityehle
cuan.**

**Entonces la pichuaca le contestó:
No, no te lo prestaré. Este es el único traje
que tengo. Pobre de mí.
Pero el carpintero insistía diciéndole:
Préstamelo, es nada más por una noche.**



**Ta quichaha catyi maa tityehle cuan:
¡Ma cuhve vii! Vityi noo tuhun maa a
cha tyaqu+ vihi ñihno tucu yuhu, ra ndahvi,
catyi maa tityehle cuan chi taca cuan.
Ta quichaha catyi maa taca cuan chi
tityehle cuan:
Cuhva noo yoho chii cha cuvi tya noo
cuii ri ñuu, catyi maa taca cuan chi
tityehle cuan.**





**No, no te lo daré, porque yo tendría
vergüenza de andar desnuda —dijo la
pichuaca.
No te preocupes por eso —dijo el pájaro
carpintero.
Yo te presto mi traje y te lo pones.
Es solamente por una noche.**



**Yucuan ta nacahan maa tiyehle cuan:
¡Ma cuhve! Vityi cahan xaan nui cha
caca vityai, catyi maa tiyehle cuan.
Ta quichaha catyi maa taca cuan:
Ma cucahan nuu yoho. Cuhva noo mai
sahme ndihvı noon, catyi maa taca cuan
chi tiyehle cuan.
Cha cuvi tya noo cuil ri ñuu, catyi
maa taca cuan.**

**Bueno, hombre —dijo al fin la pichuaca.
Así que le prestó su traje al carpintero y
ella se puso el traje del carpintero, a su vez.
Después dijo la pichuaca:
¡Oh, oh! tu traje es tan feo, y además está roto.
Pero el carpintero insistió y le dijo:**



Vaha vii, catyi maa tityehle cuan.
Ta chaha noo t̄i sahma t̄i chi taca cuan
ndihv̄i noo taca cuan. Ta ndihv̄i noo tucu
tityehle cuan sahma maa taca cuan. Ta
quichaha catyi maa tityehle cuan:
¡Ooo! Ña tyaqūi maa sahma yoho,
catyi maa tityehle cuan chi maa taca cuan.
Ta siin ri cuaha nu tahnya sahmon,
catyi maa tityehle cuan chi maa taca cuan.
Ta quichaha catyi maa taca cuan:





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como arcaísmo de las ediciones posteriores

Solamente por esta noche quiero usar tu traje y mañana te lo devuelvo. Ya me voy, porque es hora de irme al baile. Yo soy el encargado. Yo toco la caja —dijo el pájaro carpintero. Así que el carpintero se fue y la pichuaca se quedó allí esa noche. Al día siguiente la pichuaca estuvo esperando el regreso del pájaro carpintero. Esperó mucho tiempo, pero el carpintero no apareció. Entonces la pichuaca se puso a llorar a gritos, porque tenía hambre y no podía ir a buscar su comida porque el traje que llevaba puesto estaba roto y le daba pena que la vieran así. Por eso se quedó allí mismo y lloró toda la noche, porque el carpintero no regresó nunca con su traje. Así es como termina el cuentito.



**Minoo ri ñuu cua cuihne ta nacuhva mai
chuun tyaan, catyi maa taca cuan chi tityehle
cuan.**

**Cuahin vityi cha cuñi chaa kuhva cha
cuhin baile. Vityi ra cuvi nuu cuvi. Tambu
cañi, catyi maa taca cuan chi maa tityehle
cuan cha cuaa cuan.**

**Cundichin cuan, nyatu maa tityehle cuan chi
taca cuan. Nyatu t̃. Nyatu t̃. Yoo chaha chi
taca cuan cuaa cuan. Ta quichaha chacu chaa
vavaha t̃. Vityi chisoco vavaha t̃. Ta ña
cuvi kuhun t̃ vityi tahnya xaan sahma chaha
taca cuan cuihno t̃. Ta cahan xaan nuu t̃.
Yucuan cuvi ndoo maat̃, chacu chaa t̃ cha
cha cuaa. Vityi ña huhu ca taca cuan chi
nanyaca t̃ sahma tityehle cuan.
Yucuan cuvi nu ndih̃ tyisu a.**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INTRODUCCION

Este es el testimonio de un hombre mixteco de Jamiltepec, Oaxaca, que fue sanado de tuberculosis. Al narrarlo, él aconseja a sus vecinos sobre la forma de cuidarse contra la enfermedad y cómo debe buscarse la medicina adecuada en caso de que se enfermen. También les aconseja sobre la forma de alimentarse para sanar más pronto y estar fuertes.

UN MODO DE CUIDARSE EN CASO DE ENFERMEDAD

Les hablaré sobre una enfermedad que ataca a la gente. Hay muchas clases de enfermedades. Algunas son tremendas, y no es posible recuperarse pronto de ellas cuando lo agarran a uno. Hay ocasiones en que la enfermedad está en la piel, y otras veces está en el estómago. Con unas personas la enfermedad está en la piel; pero con otras personas está dentro del cuerpo. Puede ser que empecemos a toser, que tengamos diarrea, todo ésto por la misma enfermedad. Puede ser que también vomitemos sangre por la enfermedad. Esta es una enfermedad tremenda. Se llama tuberculosis; pero nosotros la llamamos “cuehe ityi”, o enfermedad que deja seco. Después de algún tiempo se puede morir de esa enfermedad.



SAHA NDO CUENDA CHI NDO CHIHIN CUEHE

Ihya cua nacatyí chí ndo minoo nu cuehe iyo ñayiví. Vityí cuaha xaan nu cuehe iyo ñayiví. Yihí cuehe cha xaan vavaha. Ña nduvaha yo cha numi ri chihin, tatu cha quehen chí yo. Vityí yihí cuehe cha iyo ityi chata coño ñuhu yo. Ta yihí cuehe cha iyo chichi yo. Vityí yihí yo ñahri caa ityi chata coño ñuhu yo. Soco ityi chichi yo, iyo cuehe cha xaan. Vityí yihí yo cayu ityi yo. Ta yihí yo uhvi chichi yo. Uhvi chata yo. Ña chican iñi yo cachi yo xita. Uhvi chichi yo ta quee yo chihin cuehe cuan. Ta cayu ityi yo chihin Ta nduchan yo ñihí chihin Yucuan minoo cuehe cha xaan vavaha. Ican cuehe cuan cha nañi, Tuberculosis. Ican cuan cha cuvi cuehe ityi. Naha xaan ta chihi yo chihin cuehe cuan.

Ya sea dentro del cuerpo o sea en la piel, es la misma enfermedad, y puede quedarse en nuestra piel o entrar en nuestro cuerpo. Esta fue la manera en que me enfermé de la piel. Estuve enfermo durante mucho tiempo. El Centro tuvo que curarme por mucho tiempo con medicinas antes de que me aliviara.

Al principio de la enfermedad, me salieron úlceras en la piel y se comenzaron a infectar. Sin embargo yo no me estaba curando bien, nada más usaba un poco de medicina, y esa no era la medicina correcta para mi enfermedad. Me puse muy mal y fue entonces cuando en el Centro empezaron curarme.



Tatu chichi yo iyo, ta suri cuehe cuan cuvi.
Tatu quita yo ityi, suri cuehe cuan cuvi.
Vityi cuehe cuan cuvi ri quita cuan ityi chichi
yo. Ta cuvi ri quita cuan ityi chata coño ñuhu
yo. Vityi tyicuan caa cuhvi yuhu. Naha xaan
cuhvi ta nduvahi. Naha xaan cuvi tatan chii
Centro ta nduvahi.

Quivi quehen cuehe cuan chii, tari ndhyi
tyicuan caa quichaha quite. Ta quichaha
satyahu nu ndhyi cuan. Ta ña quichaha
cuvi tatan chii cha ñihi. Maa maa ri ñaa
chiin tatan cha ñima tahan chehe cuan cuvi.
Ñihi ca cuahan nduvi cuehe cuan chii.
Yucuan cuvi nu chahin Centro.



Pero

tuvieron que darme inyecciones por mucho tiempo antes de que sanara. Había estado en la cama durante tres meses antes de ir al Centro. Me curaron allí durante seis meses y fue hasta entonces que me curé. Seis meses fueron los que guardé cama por esa enfermedad.

Estoy contando todo ésto para que ustedes sepan lo terrible que es esta enfermedad. Me pusieron más de cien inyecciones antes de curarme. Es una enfermedad tremenda.



Ta quichaha

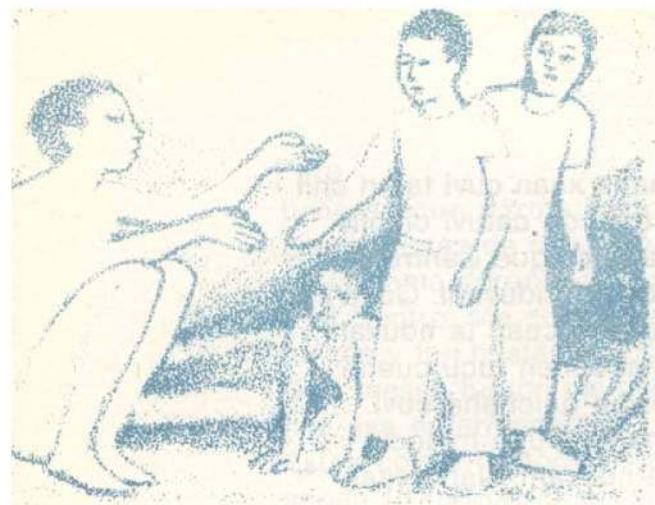
cuvi tatan chii. Soco naha xaan cuvi tatan chii ta nduvahi. Soco cha uñi yoo catuvi chihin cuehe cuan. Ta quichaha chique Centro.

Uñi ca yoo cuvi tatan chii ta nduvahi. Quita iñu yoo catuvi chihin cuehe cuan ta nduvahi.

Quita minoo cuiya ta naquehen tucu cuehe cuan chii. Yucuan cuvi nu quichaha cuvi tucu tatan chii inga chaha. Quita minoo cuiya cuvi tatan chii ta nduvahi. Naha xaan cuhvi chihin cuehe cuan.

Yucuan minoo cuenda chahi chi ndo vityi coto ndo. Vityi yuhu cha yatyin ri cha noo cientu caa chicunyai ta nduvahi. Xaan xaan cuehe cuan. Yá xaan ta nduvaha yo chihin.





Sin embargo, los que toman las medicinas como debe ser, pueden sanar. Pero si no te esfuerzas en tomar la medicina, no podrás sanar. De verdad que es una enfermedad tremenda, pues con el tiempo se puede morir de ella.

Esta es la causa por la cual les platico ésto, para que se cuiden bien, ustedes que ya son adultos; y para que cuiden a sus niños si se llegan a enfermar de este mal. Si les salen úlceras o tienen tos, lo mejor es ir al Centro y decirles los síntomas que tienen, y el médico les dirá cuál medicina es buena para ustedes, o para sus hijos.

También quiero decirles que hagan el esfuerzo de comer bien y así estarán bien de salud.



Soco tatu ma saniñi yo, ma nduvaha yo
chihin cuehe cuan. Xaan vavaha cuehe
cuan. Naha xaan ta cuvi yo chihin cuehe cuan.
Ta tyicuan caa chahi cuenda chi ndo vityi
saha ndo cuenda chi ndo cha cuvi ndo
ñayivi chahnu. Ta saha ndo cuenda chi
sehe ndo chihin cuehe cuan. Vityi tatu
quita ndihyi o cayu ityi ndo, nducu ndo
cuhva ta cuhun ndo Centro. Cuhva ndo
cuenda yoso caa tundoho chaha chi ndo.
Ta catyi maara ñaa tatan vaha cuvi chi
ndo. Cuvi ri maando cha cuvi ndo ñayivi
chahnu o cuvi ri sehe ndo.
Ta suri chahi cuenda chi ndo vityi saniñi
ndo ta cachi vaha ndo. Tyicuan ta nduvaha
ndo. Ñahri caa cha chicunyaa ndo caa.

Porque, aunque estén curándose con inyecciones, no les va a hacer daño comer chile, huevos, carne, queso, leche, y frijoles. También es bueno tomar una medicina que se llama Protea. Se toma como chocolate. Este polvo nos da fuerzas. Pregunten en el Centro dónde lo pueden conseguir.

También deben animarse a comer col, y deben plantar rábano. Debemos comer las verduras que comen los mestizos, porque esas verduras nos hacen fuertes. Por eso si las siembran, no tienen que gastar dinero para comprarlas. Pueden sembrarlas en una maceta, o en un lugar alto en donde los animales no las alcancen. Acuérdense de regarlas. Esto es lo que les platico, porque deben comer lo que les da fuerzas todo el tiempo, no solamente cuando estén enfermos.



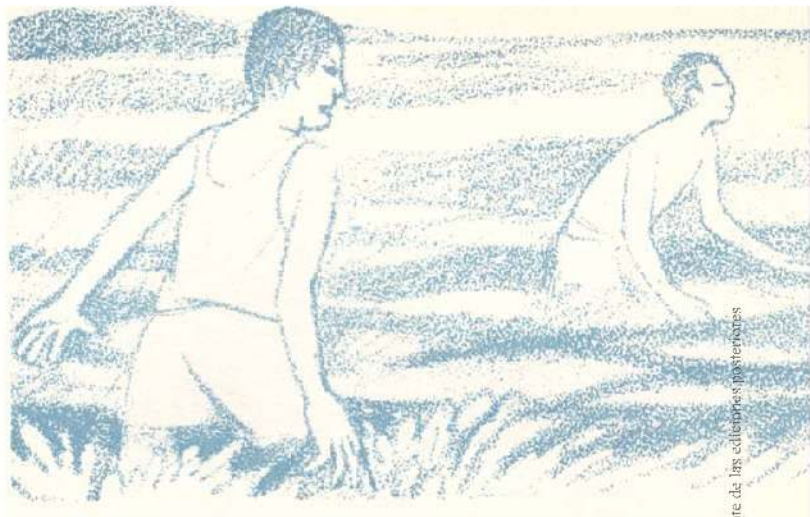
Cuvi cachi ndo yaha. Cuvi cachi ndo ndiv+
 ndiv+. Cuvi cachi ndo coño. Cuvi cachi ndo
 quesu. Cuvi coho ndo sicu+. Cuvi cachi ndo
 ndutyi. Cuvi coho ndo minoo yutyi cha nañi
 Protea. Tari chihi yo chicula, tyicuan caa coho
 yo. Yucuan minoo yutyi cha nyee xaan tucu.
 Nducu tuhun ndo Centro nya cuvi iyo.
 Ta saniñi+ ndo tachi ndo col. Ta saniñi+ ndo
 tachi ndo rábano. Tandhi+ nu yucu cuii cha
 chachi ñu toon ta saniñi+ ndo cachi ndo.
 Vityi yucuan cuvi cha nyee xaan ca. Vityi
 yucuan ñima cha sata ndo cuvi tatu saniñi+
 maando ta tachi ndo. Vasi+ minoo nu chahan
 o minoo nu chito tachi ndo ta cōso ndo.
 Yucuan noo cha sacote chi ndo vityi yucuan
 cha vaha cachi ndo tyi yucuan cuvi cha nyee
 xaan. Ni+ ri cuhvi ndo ta ni+ ri ña cuhvi
 ndo soco vaha xaan cha cachi ndo vityi nyee
 xaan nduvi ndo chihin.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INTRODUCCION

Esta graciosa experiencia personal relata lo que le sucedió a un hombre que no sabía pescar y quería aprender para tener pescado para comer. Pero . . . ¡vean lo que le sucedió! Esta historia está basada en hechos reales y fue narrada por un hablante del idioma mixteco de Jamiltepec, Oaxaca.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como amaccedente de las ediciones posteriores

UN POBRE HOMBRE QUE NO SABIA PESCAR

Un día él y yo fuimos de pesca, pero el agua en donde íbamos a pescar estaba llena de hierbas. Entonces le dije:



IHYA MINOO TUHUN RA NDAHVI RA ÑA CHITO CACA MIÑI

Ihya cuvi minoo tuhun ra chitⁱⁿ tiyaca
nu cuvi ndaha ndutya. Chiyo minoo qu^{ivi}
chahan ra chihin ndaha ndutya chitⁱⁿ
ndi tiyaca. Ta yucuan tyi cuaha ino coo
y^{hi}, ta quichaha catyi chi ra:

¿Podrás aguantar la comezón que producen estas hierbas?

Y él me contestó:

Sí, puedo aguantar.

El dijo eso, porque pensaba que la comezón, no sería muy molesta. Así que fuimos a ponernos ropa vieja para meternos al agua. Cuando nos metimos al agua, yo me adelanté apartando las hierbas por donde iba. El me seguía atrás.

**Entonces comencé a preparar un lugar para colgar la red. Coloqué los horcones y colgué la red en ellos. Entonces le dije:
Vete de aquel lado y yo me iré por este otro.**



¿Atu cunyeun cha caton chihin ino coo?

catyi yuhu chi ra.

Ta quichaha catyi ra:

Cunyei, catyi ra.

Vas+ ca yoso ri caa cata ino cuan, cuñi maara. Chahan ndi ndaha ndutya cuan ta ndihv+ noo ndi sahma tahnya ndi. Tyicuan ta quihv+ ndi chichi ndutya cuan. Ta

yuhu, tyi cha chito mai yoso caa tuhve chica chicoso noi cuahan tyandaha

tyandaha ri yuhu ino coo cuan. Cuahin ta cuahan ra chate. Yucuan cuvi nu

quichaha sanduvaha yuhu nu tyai yuhva cuan. Chañi siñ+ ta chitacai yuhva cuan.

Ta ra cuan cha siñ ri caanyaa

cuvi ra. Tyicuan ta quichaha catyi yuhu chi ra:

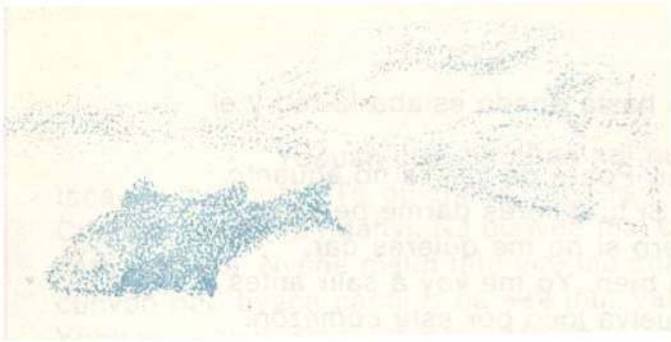
Cuahan iñ chiyo yuhu ndutya cuan. Yuhu

cuahin iñ chiyo yuhu ndutya a, catyi yuhu chi ra.





**Está bien —dijo él.
Fuimos al lugar en que íbamos a entrar al
agua otra vez. Quedaba un poco lejos y
cuando llegamos, él empezó a rascarse.
Entonces nos metimos al agua y yo le dije:
¿Tienes comezón?
¡Sí, tengo mucha! —dijo él.
Entonces le dije:
No debes seguir si no puedes aguantar la
comezón.
No, vamos —dijo él. Yo puedo aguantar muy
bien. De verdad quiero comer caldo de
pescado.
Bueno —le dije.
Y continuamos agitando el agua, por donde
íbamos. Yo estaba muy contento, porque
estaba acostumbrado a ésto. Pero en cambio
él nada más andaba agitando el agua con
una mano, mientras con la otra se rascaba.**



Vaha, catyi ra.

Tyicuan ta quehen ndi ityi cuahan ndi nu tyai cuhva cha quihvi ndi cuan. Cha cañi ri chica ndi. Ta chaa ndi. Ta ra cuan cha quichaha ñehe ra chi ra. Yucuan quihvi ndi chichi ndutya cuan. Ta quichaha catyi yuhu chi ra:

¿Atu caton? catyi yuhu chi ra.

Jiin, cata vavahi, catyi ra.

Ta quichaha catyi yuhu chi ra:

Ma cuhun con chihin. Coto ma cunyeun cha caton, catyi yuhu chi ra.

Coho yoho, catyi ra. Cua sanyee vavahi iñi vityi cuñi xain cachi tiyaca a, catyi ra.

Vaha vii, catyi yuhu chi ra.

Ta cuahan ndi sacanda ndi ndutya cuan.

Ta yuhu sñi nacuvi chi yuhu vityi cha chito mai yoso caa tuhve chahan. Ta ra cuan sa iñi chiyo ri candaha ra sacanda ra ndutya cuán. Ta iñi chiyo ndaha ra ñehe ra chi ra.

Así llegamos hasta donde estaba la red y él me dijo:

Ya voy a salir. Pobre de mí. Ya no aguanto la comezón. Si tú quieres darme pescado, está bien. Pero si no me quieres dar, también está bien. Yo me voy a salir antes de que me vuelva loco por esta comezón.

Entonces le dije:

No te preocupes. Habrá pescado para que te hagas caldo.

Está bien —dijo— como tú digas.

Se salió del agua y se fue a un lugar plano en donde se revuelcan los burros. No había más que tierra caliente y allí se acostó él.

Se comenzó a revolcar en la tierra, hasta que quedó completamente blanco de tierra.

Yo con trabajos lo reconocí. Entonces me dijo:

Nunca voy a regresar a este lago.

Eso es lo que me dijo y siguió rascándose.

Después siguió diciendo:

Ya casi no tengo uñas en los dedos de tanto que me he rascado.

Y esta es la historia de lo que nos pasó.



Yucuan cuvi nu chaa ndi nu
taca yuhva cuan. Ta quichaha catyi ra:
Cua quita yuhu ra ndahvi. Ña cunye mai cha
cate, catyi ra. Nyehe maun tatu y^hi iñu cha
cuhvon noo tiyaca cachi o ña y^hi iñu. Vaha.
Yuhu ra ndahvi cua quite coto nduloque chihin
cha cate, catyi ra.

Ta quichaha catyi yuhu chi ra:

Ma caca iñi yoho, catyi yuhu chi ra. Cha
nyaa cha cuvi calu ihya, catyi yuhu chi ra.
Vaha, catyi ra. Nyehe maun yoso caa y^hi
iñu, catyi ra.

Tyicuan caa catyi ra. Ta quita ra cuahan ra
nya minoo nu ñahri cuhu, nu tuhva burro
chityi ñuhu t. Maa maa ri ñiyaca ihñi caa
cuan. Ta yucuan chicava ra. Ta quichaha
chityi ñuhu ra nu ñiyaca ihñi cuan. Nya cua
cuichin caa ra chihin ñiyaca. Nya cua ña
nucohon nuu yuhu ra ndahvi chi ra. Ta
quichaha catyi ra:

N^hinga ca qu^hi ta ma quichi miñi a, catyi
ra.

Tyicuan caa catyi ra. Ta ñehe ra chi ra.

Ta catyi ra:

Nya cua ñ^htyiin ta ñahri ca nyaa cha cuenda
cha ñehi chii, catyi ra.

Ta yucuan cuvi minoo tuhun nacatyi chuun
vityi coton

DIRECCION
Se imprimió esta edición
en la
ciudad de México

TALLERES
Dirección General de Educación Extraescolar
en el
Medio Rural

**Recopilación hecha por miembros del
Instituto Lingüístico de Verano.**

**Dibujos de
Antonieta Castilla.**

**Selección y Corrección hecha por el
Profr. y lingüista Benjamín Pérez González.**

**Coordinación de la
Profra. Evangelina Arana de Swadesh,
Subdirectora Técnica de Educación Indígena.**

**Nuestro agradecimiento al Centro Coordinador de la Mix-
teca de la Costa quien costeó la tipografía de este folleto.**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

